



Exégèse | Nativité - Bible et Coran

Naissances miraculeuses de Jésus, Apollon et Bouddha

Nouveau Testament Luc II, 1-7.....	1
Nouveau Testament Matthieu I, 25 ; II, 10-15.....	2
Coran XIX, 16-30.....	3
Évangile du Pseudo-Matthieu XIII, XIV, XX.....	4
Premier Testament Genèse XVI, 6-8.....	5
Apocalypse XII, 1-6.....	5
Hymne homérique à Apollon.....	6
Lalitavistara Sutra VII, 82-85 : Bouddha.....	6

Nouveau Testament | Luc II, 1-7

Une crèche à l'écart de Bethléem. Traduction du grec Nouvelle Bible Segond.

<p>¹ En ce temps-là parut un édit de César Auguste, ordonnant un recensement de toute la terre habitée. ² Ce premier recensement eut lieu pendant que Quirinius était gouverneur de Syrie. ³ Tous allaient se faire inscrire, chacun dans sa propre ville. ⁴ Joseph aussi monta de la Galilée, de la ville de Nazareth, pour se rendre en Judée, dans la ville de David, appelée Bethléhem, parce qu'il était de la maison et de la famille de David, ⁵ afin de se faire inscrire avec Marie, sa fiancée, qui était enceinte.</p> <p>⁶ Pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait accoucher arriva, ⁷ et elle enfanta son fils premier-né. Elle l'emballota, et le coucha dans une mangeoire, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux dans l'hôtellerie.</p>	<p>¹ Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξήλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. ² αὕτη ἡ ἀπογραφή πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. ³ καὶ ἐπορεύοντο πάντες ἀπογράφεσθαι ἕκαστος εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. ⁴ ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσήφ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρέτ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαβὶδ, ἣτις καλεῖται Βηθλέεμ διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαβὶδ, ⁵ ἀπογράψασθαι σὺν Μαρίας τῇ μεμνηστευμένη αὐτῷ γυναικί, οὔσῃ ἐγκύω.</p> <p>⁶ ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν αὐτήν. ⁷ καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐσπαργάνωσεν αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν τῇ φάτνῃ διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ καταλύματι</p>
---	--



Nouveau Testament | Matthieu I, 25 ; II, 10-15

Une maison dans Bethléem, puis la fuite en Égypte.

¹⁸ Voici comment arriva la naissance de **Jésus-Christ**. **Marie**, sa mère, était fiancée à **Joseph** ; avant leur union, elle se trouva enceinte par le fait de l'Esprit saint. ¹⁹ **Joseph**, son mari, qui était juste et qui ne voulait pas la dénoncer publiquement, décida de la répudier en secret. ²⁰ Comme il y pensait, **l'ange du Seigneur** lui apparut en rêve. [...] ²² Tout cela arriva afin que s'accomplisse ce que le **Seigneur** avait dit par l'entremise du **prophète** [Ésaïe 7, 4] : ²³ *La vierge sera enceinte ; elle mettra au monde un **fil**s et on l'appellera du nom d'Emmanuel, ce qui se traduit : Dieu avec nous.* ²⁴ A son réveil, **Joseph** fit ce que **l'ange du Seigneur** lui avait ordonné, et il prit sa femme chez lui. ²⁵ Mais il n'eut pas de relations sexuelles avec elle jusqu'à ce qu'elle eût enfanté un **fil**s, auquel il donna le nom de **Jésus**.

¹ Après la naissance de **Jésus**, à Bethléem de Judée, aux jours du roi **Hérode**, des mages **d'Orient** arrivèrent à **Jérusalem**. [...] ⁹ Après avoir entendu le roi, ils partirent. Or **l'étoile** qu'ils avaient vue en **Orient** les précédait ; arrivée au-dessus du lieu où était l'enfant, elle s'arrêta. ¹⁰ Quand [les mages] aperçurent **l'étoile**, ils furent saisis d'une très grande **joie**. ¹¹ Ils entrèrent dans la **maison**, virent le petit enfant avec **Marie**, sa mère, se prosternèrent et l'adorèrent ; ils ouvrirent ensuite leurs trésors, et lui offrirent en présent de **l'or**, de l'encens et de la myrrhe. ¹² Puis, divinement avertis en songe de ne pas retourner vers **Hérode**, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

¹³ Lorsqu'ils furent partis, voici, un **ange** du **Seigneur** apparut en songe à **Joseph**, et dit : *Lève-toi, prends le petit enfant et sa mère, fuis en **Égypte**, et restes-y jusqu'à ce que je te parle ; car **Hérode** cherchera le petit enfant pour le faire périr.* ¹⁴ **Joseph** se leva, prit de nuit le petit enfant et sa mère, et se retira en **Égypte**. ¹⁵ Il y resta jusqu'à la mort d'Hérode, afin que s'accomplît ce que le **Seigneur** avait annoncé par le prophète : *J'ai appelé mon **fil**s hors d'Égypte.*

¹⁸ Τοῦ δὲ **Ἰησοῦ Χριστοῦ** ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ **Μαρίας** τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. ¹⁹ **Ἰωσήφ** δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολύσαι αὐτήν. ²⁰ ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ **ἄγγελος Κυρίου** κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ [...] ²² Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ **Κυρίου** διὰ τοῦ **προφήτου** λέγοντος : ²³ Ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται **υἴον**, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον Μεθ' ἡμῶν ὁ Θεός. ²⁴ ἐγερθεὶς δὲ ὁ **Ἰωσήφ** ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ **ἄγγελος Κυρίου**, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ οὐκ ἐγένωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν τὸν **υἴον** αὐτῆς τὸν πρωτότοκον καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ **Ἰησοῦν**

¹ Τοῦ δὲ **Ἰησοῦ** γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις **Ἡρώδου** τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ **ἀνατολῶν** παρεγένοντο εἰς **Ἱεροσόλυμα**. [...] ⁹ οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν· καὶ ἰδοὺ ὁ **ἀστήρ**, ὃν εἶδον ἐν τῇ **ἀνατολῇ**, προῆγεν αὐτοῦς ἕως ἐλθῶν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. ¹⁰ ἰδόντες δὲ τὸν **ἀστέρα** ἐχάρησαν **χαρὰν** μεγάλην σφόδρα. ¹¹ Καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν **οἰκίαν** εὔρον τὸ παιδίον μετὰ **Μαρίας** τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα **χρυσόν** καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. ¹² καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς **Ἡρώδη** δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. ¹³ Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ **ἄγγελος κυρίου** φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ **Ἰωσήφ** λέγων ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς **Αἴγυπτον** καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοὶ μέλλει γὰρ **Ἡρώδης** ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. ¹⁴ ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς **Αἴγυπτον** ¹⁵ καὶ ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς **Ἡρώδου** ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ **κυρίου** διὰ τοῦ **προφήτου** λέγοντος ἐξ **Αἰγύπτου** ἐκάλεσα τὸν **υἴον** μου.



Coran XIX, 16-30

Marie au désert sous le palmier. Traduction de l'arabe par Denise Masson.

¹⁶ Mentionne Marie, dans le Livre. Elle quitta sa famille et se retira en un lieu vers l'Orient. ¹⁷ Elle placa un voile entre elle et les siens. Nous lui avons envoyé notre Esprit : il se présenta devant elle sous la forme d'un mortel accompli. ¹⁸ Elle dit : « Je cherche une protection contre toi, auprès du Miséricordieux [rahmani] ; si toutefois tu es pieux ! »

¹⁹ Il dit : « Je ne suis que l'envoyé de ton Seigneur pour te donner un garçon pur ».

²⁰ Elle dit : « Comment aurais-je un garçon ? Aucun mortel ne m'a jamais touchée et je ne suis pas une prostituée ».

²¹ Il dit : « C'est ainsi : Ton Seigneur [rabouki] a dit : "Cela m'est facile". Nous ferons de lui un Signe pour les hommes ; une miséricorde venue de nous. Le décret est irrévocable. »

²² Elle devint enceinte de l'enfant et se retira avec lui dans un lieu éloigné. ²³ Les douleurs la surprisent près du tronc du palmier. « Plût au ciel », s'écria-t-elle, « que je fusse morte avant cet instant et que je fusse totalement oubliée ! »

²⁴ [Mais] l'enfant qui était à ses pieds lui parla : « Ne t'attriste pas ! Ton Seigneur a mis à tes pieds un ruisseau. ²⁵ Secoue vers toi le tronc du palmier : tu feras tomber sur toi des dattes fraîches et mûres. ²⁶ Mange et bois, rafraîchis ton œil. Dès que tu verras quelque mortel, dis : ^{27/26} « Je voue au Miséricordieux un jeûne et ne parlerai aujourd'hui à aucun humain ! »

^{28/27} Elle vint donc à son peuple, portant [l'enfant]. « Ô Marie ! », dirent-ils, « tu as accompli une chose monstrueuse ! ^{29/28} Ô sœur d'Aaron ! ton père n'était pas un père indigne ni ta mère une prostituée. »

^{30/29} Marie fit un signe vers [l'Enfant]. « Comment », dirent-ils, « parlerions-nous à un bébé qui est au berceau ? »

^{31/30} Mais [l'enfant] dit : « Me voici, je suis serviteur de Dieu [Allah]. Il m'a donné l'Écriture et m'a fait Prophète ^{32/31} Il m'a béni où que je sois et m'a recommandé la Prière et l'Aumône tant que je resterai vivant, ^{33/32} ainsi que la bonté envers ma mère. Il ne m'a fait ni violent ni malheureux. Que la paix soit sur moi le jour où je naquis, le jour où je mourrai et le jour où je ressusciterai, vivant !

¹⁶ وَأَذْكُرْ فِي الْكِتَابِ مَرْيَمَ إِذِ اتَّيَدَّتْ مِنْ أَهْلِهَا مَكَانًا شَرْقِيًّا

¹⁷ فَاتَّخَذَتْ مِنْ دُونِهِمْ حِجَابًا فَأَرْسَلْنَا إِلَيْهَا رُوحَنَا فَتَمَثَّلَ لَهَا بَشَرًا سَوِيًّا

¹⁸ قَالَتْ إِنِّي أَعُوذُ بِالرَّحْمَنِ مِنْكَ إِنْ كُنْتَ تَقِيًّا

¹⁹ قَالَ إِنَّمَا أَنَا رَسُولُ رَبِّكِ لِأَهَبَ لَكِ غُلَامًا زَكِيًّا

²⁰ قَالَتْ أَنَّى يَكُونُ لِي غُلَامٌ وَلَمْ يَمَسِّنِي بَشَرٌ وَلَمْ أَكُ بَغِيًّا

²¹ قَالَ كَذَلِكَ قَالَ رَبُّكِ هُوَ عَلَيَّ هَيِّئْ وَلِنَجْعَلَ آيَةً لِلنَّاسِ وَرَحْمَةً مِنَّا وَكَانَ أَمْرًا مُقْضِيًّا

²² فَحَمَلَتْهُ فَانْتَبَدَّتْ بِهِ مَكَانًا قَصِيًّا

²³ فَأَجَاءَهَا الْمَخَاضُ إِلَى جُذْعِ النَّخْلَةِ قَالَتْ يَا لَيْتَنِي مِتُّ قَبْلَ هَذَا وَكُنْتُ نَسِيًّا مَنْسِيًّا

²⁴ فَتَنَادَاهَا مِنْ تَحْتِهَا أَلَّا تَحْزَنِي قَدْ جَعَلَ رَبُّكِ تَحْتَكِ سَرِيًّا

²⁵ وَهَزِيءَ إِلَيْكِ بِجُذْعِ النَّخْلَةِ تُسَاقِطُ عَلَيْكَ رَطْبًا حَلِيًّا

²⁶ فَكُلِي وَاشْرَبِي وَقَرِّي عَيْنًا فَمَاذَا تَرَيْنَ مِنَ الْبَشَرِ أَحَدًا فَقُولِي إِنِّي نَذَرْتُ لِلرَّحْمَنِ صَوْمًا فَلَنْ أَكَلِمَ الْيَوْمَ إِنْسِيًّا

²⁷ فَآتَتْ بِهِ قَوْمَهَا تَحْمِلُهُ قَالُوا يَا مَرْيَمُ لَقَدْ جِئْتِ شَيْئًا فَرِيًّا

²⁸ يَا أُخْتِ هَارُونَ مَا كَانَ أَبُوكِ امْرَأَ سَوْءٍ وَمَا كَانَتْ أُمُّكَ بَغِيًّا

²⁹ فَأَسَارَتْ إِلَيْهِ قَالُوا كَيْفَ نَكَلُمُ مَنْ كَانَ فِي الْمَهْدِ صَبِيًّا

³⁰ قَالَ إِنِّي عَبْدُ اللَّهِ آتَانِيَ الْكِتَابَ وَجَعَلَنِي نَبِيًّا

³¹ وَجَعَلَنِي مُبَارَكًا أَيْنَ مَا كُنْتُ وَأَوْصَانِي بِالصَّلَاةِ وَالزَّكَاةِ مَا دُمْتُ حَيًّا

³² وَبِرًّا بِوَالِدَتِي وَلَمْ يَجْعَلْنِي جَبَّارًا شَقِيًّا

³³ وَالسَّلَامُ عَلَيَّ يَوْمَ وُلِدْتُ وَيَوْمَ أَمُوتُ وَيَوْمَ أُبْعَثُ حَيًّا



Évangile du Pseudo-Matthieu XIII, XIV, XX

Apocryphe latin inspiré du *Proto-évangile de Jacques*. Traduction Jan Gijssels, La Pléiade.

^{XIII, 2} Et, après avoir dit cela, il fit arrêter la monture et invita Marie à descendre de la bête et à entrer dans une grotte où régnait une obscurité complète, car elle était totalement privée de la lumière du jour. Mais, à l'entrée de Marie, toute la grotte se mit à briller d'une grande clarté, et, comme si le soleil y eût été, ainsi elle commença tout entière à produire une lumière éclatante, et, comme s'il eût été midi, ainsi une lumière divine éclairait cette grotte. Et cette lumière ne s'éteignit ni le jour ni la nuit, aussi longtemps que Marie y accoucha d'un fils, que des anges entourèrent pendant sa naissance, et qu'**aussitôt né et debout sur ses pieds**, ils adorèrent en disant : *Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.* [...]

^{XIV} Or, deux jours après la naissance du Seigneur, Marie quitta la grotte, entra dans une étable et déposa l'enfant dans une crèche, et le bœuf et l'âne, fléchissant les genoux, adorèrent celui-ci. Alors furent accomplies les paroles du prophète Ésaïe disant : *Le bœuf a connu son propriétaire, et l'âne, la crèche de son maître*, et ces animaux, tout en l'entourant, l'adoraient sans cesse. Alors furent accomplies les paroles du prophète Habacuc disant *Tu te manifesteras au milieu des deux animaux*. Et Joseph et Marie, avec l'enfant, demeurèrent au même endroit pendant trois jours.

^{XX, 1} Mais, deux jours après leur départ, il advint que Marie, dans le désert, souffrit de l'excessive chaleur du soleil, et, voyant un **palmier**, elle désira se reposer un peu à son ombre. Joseph s'empressa de la conduire près du palmier et la fit descendre de sa monture. Et, après que Marie se fut assise, levant les yeux vers le feuillage du palmier, elle vit qu'il était chargé de fruits, et elle dit : *Oh, s'il était possible que je puisse goûter des fruits de ce palmier.*

Et Joseph lui dit : *Je m'étonne que tu dises cela, alors que tu vois combien ce palmier est haut. Toi, tu songes aux fruits du palmier, mais moi je songe à l'eau qui manque déjà dans nos outres, et nous n'avons pas de quoi les remplir et nous désaltérer.*

² Alors, le petit enfant Jésus, assis sur les genoux de sa mère la vierge, s'écria et dit au palmier : *Arbre, incline-toi, et restaure ma mère de tes fruits.*

Et aussitôt, à cette parole, le palmier inclina sa tête jusqu'aux pieds de Marie, et, après avoir cueilli les fruits qu'il portait, tous se restaurèrent. Mais, après que tous ses fruits eurent été cueillis, l'arbre restait incliné, attendant pour se redresser l'ordre de celui qui lui avait ordonné de s'incliner. Alors, Jésus lui dit : *Redresse-toi, palmier, fortifie-toi et sois le compagnon des arbres que je possède dans le paradis de mon père. Fais jaillir de tes racines les sources cachées et que de l'eau à notre satiété en coule.*

Et aussitôt le palmier se redressa et d'entre ses racines des sources d'eau limpide, fraîche et très douce se mirent à couler. Voyant couler ces sources d'eau, ils se réjouirent d'une grande joie, et ils burent avec leurs bêtes et leurs serviteurs en rendant grâce à Dieu. Ils partirent le lendemain.



Premier Testament | Genèse XVI, 6-8

Hagar et naissance d'Ismaël au Désert, traduction de l'hébreu de Thomas Römer, 2024.

<p>⁶ Abram répondit à Sarai : Voici, ta servante est dans ta main, fais-lui ce qui est bon à tes yeux. Alors Sarai la maltraita ; et elle s'enfuit loin d'elle.</p> <p>⁷ L'ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Schour.</p> <p>⁸ Il dit : Agar, servante de Sarai, d'où viens-tu, et où vas-tu ? Elle répondit : Je fuis loin de Sarai, ma maîtresse.</p>	<p>וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל-שָׂרַי הִנֵּה שְׁפָחָתְךָ בְיָדִי--עֲשֵׂי-לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינָיִךְ וַתַּעַנְהָ שָׂרַי, וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ וַיִּמְצְאָהּ מַלְאֲךְ יְהוָה, עַל-עֵין הַמַּיִם--בְּמִדְבָּר וַיֹּאמֶר, הֲגַר שְׁפָחַת שָׂרַי אֵי-מָזָה בָּאת--וְאַנְה תֵּלְכִי וַתֹּאמֶר מִפְּנֵי שָׂרַי גְבוּרָתִי</p>
--	--

Apocalypse XII, 1-6

Une femme au désert avec presque le drapeau européen — douze étoiles sur fond bleu.

<p>¹ Un grand signe parut dans le ciel : une femme enveloppée du soleil, la lune sous ses pieds et une couronne de douze étoiles sur sa tête. ² Elle était enceinte, et elle criait, étant en travail et dans les douleurs de l'enfantement.</p> <p>³ Un autre signe parut encore dans le ciel ; et voici, c'était un grand dragon rouge, ayant sept têtes et dix cornes, et sur ses têtes sept diadèmes. ⁴ Sa queue entraînait le tiers des étoiles du ciel, et les jetait sur la terre. Le dragon se tint devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer son enfant, lorsqu'elle aurait enfanté.</p> <p>⁵ Elle enfanta un fil, qui doit paître toutes les nations avec une verge de fer. Et son enfant fut enlevé vers Dieu et vers son trône. ⁶ Et la femme s'enfuit dans le désert, où elle avait un lieu préparé par Dieu, afin qu'elle y fût nourrie pendant mille deux cent soixante jours.</p>	<p>¹ Καὶ σημεῖον μέγα ὠφθη ἐν τῷ οὐρανῷ γυνὴ περιβεβλημένη τὸν ἥλιον καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα. ² Καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα κράζει ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν.</p> <p>³ Καὶ ὠφθη ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρὸς ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ διαδήματα ἑπτὰ. ⁴ Καὶ ἡ οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ. Καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν καὶ ὁ δράκων ἔστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης τεκεῖν ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ.</p> <p>⁵ Καὶ ἔτεκεν υἱόν ἄρρῆνα ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾷ καὶ ἠρπάσθη τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἡ γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον ὅπου ἔχει τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἐξήκοντα.</p>
--	--



Hymne homérique à Apollon

V^e siècle avant Jésus-Christ. Traduction du grec par Leconte de Lisle, 1868.

Salut, ô heureuse Lètô, car tu as enfanté d'illustres enfants, le roi Apollon et Artémis joyeuse de ses flèches, celle-ci dans Ortygiè et celui-là dans l'âpre Dèlos, étant courbée auprès de la grande montagne et de la colline de Kynthios, sous un palmier, le long de l'Inôpos. [...]

Certes, d'abord, je dirai comment Lètô t'enfanta, joie des hommes mortels, étant couchée près de la montagne de Kynthios, en **une île âpre**, dans Dèlos entourée des flots. Et, des deux côtés, l'eau noire heurtait la terre, poussée par les vents qui soufflaient harmonieusement. [...]

En tous ces lieux, au moment d'enfanter le divin Archer, Lètô erra, demandant si l'une de ces terres voulait servir d'abri à son fils ; mais toutes furent saisies de terreur, et aucune, quelque fertile qu'elle fût, ne voulut accueillir Phoibos. [...]

Et neuf jours et neuf nuits Lètô fut tourmentée des douleurs désespérées de l'enfantement. Et toutes les Déesses étaient autour d'elle, et les plus illustres, Dionè, Rhéiè, et Thémis qui suit les traces, et la sonore Amphitritè, et les autres Immortelles, sauf Hèrè aux bras blancs qui était assise dans les demeures, de Zeus qui amasse les nuées. [...]

Et, quand la libératrice Eileithia arriva à Dèlos, alors l'enfantement saisit Lètô, et elle était près d'accoucher. Et elle jeta ses bras autour du **palmier**, et elle ploya ses genoux sur la molle prairie, et la terre sourit au-dessous d'elle, et l'Enfant jaillit à la lumière, et toutes les Déesses hurlèrent de joie.

Puis, elles te lavèrent dans une eau claire, Archer Phoibos, chastement et purement ; et elles t'enveloppèrent dans un vêtement blanc, léger et beau, qu'elles entourèrent d'une ceinture d'or. Et sa mère ne donna point sa mamelle à Apollon à l'épée d'or, mais Thémis lui offrit de ses mains immortelles le nectar et l'ambrosie désirable, et Lètô se réjouit parce qu'elle avait enfanté un fils, puissant archer.

Mais, ô Phoibos, après avoir goûté la nourriture immortelle, la ceinture d'or ne put te contenir palpitant ; aucun lien ne te retint plus, et tous furent rompus ; et Phoibos Apollon **dit aussitôt** aux Immortelles : *Qu'on me donne la kithare amie et l'arc recourbé, et je révélerai aux hommes les véritables desseins de Zeus.*

Ayant ainsi parlé, l'Archer Phoibos aux longs cheveux descendit sur la terre aux larges chemins, et toutes les Immortelles étaient stupéfaites, et Dèlos se couvrit tout entière d'or, en voyant le rejeton de Zeus et de Lètô ; et elle se réjouit, parce que le Dieu l'avait choisie pour sa demeure parmi toutes les îles de la terre ferme, et l'avait préférée ; et elle fleurit comme le faîte d'une montagne sous les fleurs de la forêt.



Lalitavistara Sutra VII, 82-85 : Bouddha

(ललितविस्तर - सूत्र, III^e siècle après Jésus-Christ.

Lorsque Māyādevī arriva au bosquet de Lumbinī, elle descendit de son beau char. Elle flâna d'arbre en arbre et de bosquet en bosquet, entourée des jeunes vierges, humaines et divines. Elle compara tous les arbres et finalement arriva sous un figuier très spécial et exquis. Ses branches s'étalaient, pleines de feuilles luxuriantes et de grappes de fleurs, et ornées de nombreuses fleurs humaines et divines. Des tissus richement parfumés de plusieurs couleurs étaient drapés sur ses branches. Il scintillait de la lumière de nombreux bijoux et pierres précieuses. Ses racines, son tronc, ses branches et ses feuilles étaient tous ornés de bijoux. Ses branches étaient longues et s'étalaient spacieusement. Le sol où se trouvait le figuier était lisse comme la paume d'une main, beau et ouvert, et il était plein d'herbe bleu foncé, de la couleur du cou d'un paon. La terre était agréable au toucher, comme un doux tissu de kācalindi. Cet arbre avait soutenu les mères des vainqueurs précédents et il avait été loué dans la poésie des dieux.

⁸³ C'était un arbre devant lequel les dieux sains et paisibles des royaumes purs se prosternaient et touchaient avec leur tête, y compris leurs chignons et leurs diadèmes. La reine et sa suite étaient maintenant arrivées à ce figuier pur et sans tache. Mais à ce moment-là, la magnificence et la puissance du Bodhisattva firent que le figuier lui-même se prosterna et lui rendit hommage. Māyādevī tendit son bras droit, tel un éclair apparaissant au milieu du ciel, et saisit une branche de l'arbre. Elle dirigea son regard vers le ciel ouvert, un bon augure, et étira son corps. À ce moment-là, soixante mille déesses du royaume du désir s'approchèrent de Māyādevī pour l'aider et la vénérer. Tels furent les miracles qui se produisirent pendant que le Bodhisattva était dans le ventre de sa mère. Maintenant, les dix mois étant écoulés, il sortit du côté droit de sa mère, pleinement conscient et attentif. De cette façon, il n'a été souillé par aucune impureté de l'utérus, dont on dit qu'il souille tout le monde. [...]

Dès sa naissance, le Bodhisattva tint debout sur le sol. Partout où ses pieds touchaient le sol, un grand lotus jaillissait immédiatement de la terre. Alors les grands rois nāga Nanda et Upananda déployèrent le haut de leur corps dans le ciel et produisirent deux jets d'eau froide et chaude pour rincer le corps du Bodhisattva. [...]

Il fit alors sept pas vers le sud et dit : « *Je suis digne des offrandes des dieux et des humains.* » Il fit ensuite sept pas vers l'ouest et, s'arrêtant sur au septième pas, il prononça ces mots satisfaisants à la manière d'un lion : « *Je suis l'Être suprême⁸⁵ sur cette terre. C'est ma dernière naissance, où je déracinerai la naissance, la vieillesse, la maladie et la mort !* » Il fit ensuite sept pas vers le nord et dit : « *Je serai suprême parmi tous les êtres sensibles !* » Puis il descendit sept pas en disant : « *Je subjuguerais Māra et son armée ! Je ferai pleuvoir de grands nuages de pluie du Dharma sur tous les êtres de l'enfer, éteignant les feux de l'enfer et remplissant les êtres de bonheur.* » Finalement, il fit sept pas vers le haut, leva les yeux et dit : « *Tous les êtres sensibles lèveront les yeux vers moi.* »